

## イタリア単語表 (TABELLE PAROLE) の作成

西村 諒・西尾明芳・水谷吉裕・鷲山 司・藤田英樹

### 1. はじめに

2012年の春季休暇中に実施された海外研修Ⅱで、イタリアへ短期留学に参加した者で、今回のイタリア単語表の作成をした。

このイタリア単語表の自動車整備編を作成した経緯は、以下の通りである。

- ・通常のイタリア語のテキスト・単語集には、自動車整備で使用する工具の記載がない。
- ・次回以降の短期留学生に、イタリアでの研修を円滑に行ってもらいたい。

本稿では、上記の成果を目標に、短期留学中に蓄積しておいた単語データからイタリア単語表『TABELLE PAROLE』を作成したので報告する。

### 2. 作成手順

渡航前から構想は、短期留学に参加する学生間で企画しておいた。

過去の先輩からのデータを、毎年、短期留学時に引率していただく、野田毅氏から教えていただいた。

写真1は、原本となるデータである。

原本データを参考にして、各自が渡航中にできるだけ多くの材料を手に入れること、同時に原本データに誤りがないかの確認をすることを計画した。

今回注意しなければならないのは、イタリア語の文法には、単語に性・数が関係するなどいろいろな制約がある。この表の作成にあたっては、あくまで自動車整備作業をする上での最低限度の単語を並べた。文法上の詳細については、イタリア語の文法書に委ねるこ

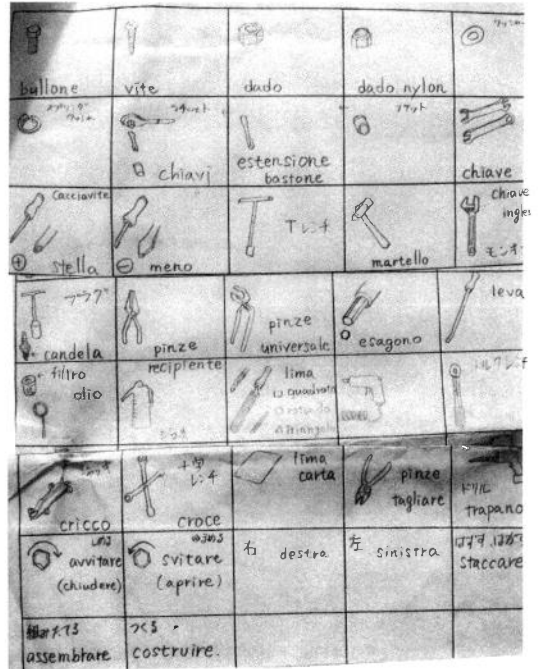


写真1

ととする点である。

単語の収集は、研修先の方、研修先で一緒になったイタリア人学生に直接聞いた。辞書に載っているものは、辞書から直接引用するだけでなく、研修先で、イタリア人に誤りがないかを確認する作業も行った。

情報収集の成果を写真2に示す。鷲山が作ったもので、日本語・イタリア語の単語・イタリア語の読みを書き揃えたものである。

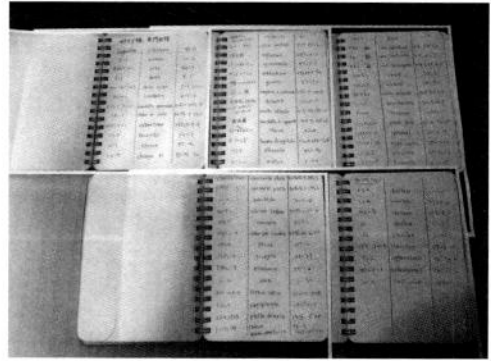


写真2

 ボルト bullone	 木ねじ(ビス) vite	 ナット dado	 ナイロン(ロー)ナット dado nylon	 ワッシャー rondella	 スプリングワッシャー rondella spaccata	 ラチェット chiave a click
 エクステンション estensione	 コンパス bussola	 スパナ chiave	 Tレンチ chiave ti	 ドライバー(+) cacciavite stella	 ドライバー(-) cacciavite piatto	 ハンマー martello
 モンキーレンチ chiave inglese	 プラグ candela	 プラグレンチ chiave per candela	 ペンチ pinze	 ハサミレンチ tenaglia	 六角レンチ esagono	 バール leva
 オイルエレメント filtro olio	 ジョッキ recipiente	 エアインパクト pistola diaria	 トルクレンチ chiave dinamometrica	 やすり(四角) lima quadrata	 やすり(丸) lima rotondo	 やすり(三角) lima triangolo
 ジャッキ crick	 十字レンチ croce	 紙やすり carta vetrata	 ニッパ tronchesina	 ドリル trapano	 グリッププライヤ pinze grip	 シムス spessori
 マイクロメータ micro metro	 ピンセット pinzetta	 タイラップ fascetta	 磁石付の曲がりやすり calamita	 エンジンオイル olio motore	 消火器 estintore	 パーソトリナー sgassante
 手袋 guanti	 ホール盤 trapano a colonna	 希釈剤 diluyente	 バルブスプリング モンタバルブ monta valvole	 溶接棒 bacchetta di appoggio	 ホースバンド fascetta stringitubo	 雑巾 straccio
 メーター metro	 締める avvitare	 ゆるめる svitare	 右 destra	 左 sinistra	 上 su	 下 sotto
 たたく battere	 はずす(はず)か staccare	 つける attaccare	 組み立てる assemblare	 つくる costruire	 分解する scomporre	

写真3

西村 諒・西尾明芳・水谷吉裕・鷲山 司・藤田英樹：イタリア単語表（TABELLE PAROLE）の作成

帰国後、単語表の作成に取り掛かりたかったが、授業など、思うようにミーティングを実施できない状況であった。ただ初志が、次回以降の短期留学生に使ってもらう意図もあったので、できる範囲でまとめることとした。

イタリア語の読みは、基本的にはローマ字読みを基本とするので、単語表には読みの記述は省略した。イラストは、最終版には西村（写真3）と藤田のものを使用した。

### 3. ま と め

完成した『TABELLE PAROLE』（単語表）を次項に示す。

ひらがなで配置したのは、日本人学生は日本語からイタリア語への変換に活用でき、イタリアの学生はその逆で、イタリア語から日本語への変換を活用できれば、継続することで単語量を双方で増やしていけると考えた工夫からである。

### 4. お わ り に

当初目標としていたイタリア単語表『TABELLE PAROLE』の完成までにたどりつけた。

今回、短期留学の実施時期に坂祝町（NAC：中日本自動車短期大学）とマラネロ市（IPSIA A' Ferrari：イタリア国立フェラーリ工業専門学校）との友好都市提携が結ばれ、それに関連したミーティングも行われ、渡航先で、貴重な時間を過ごすことができた。

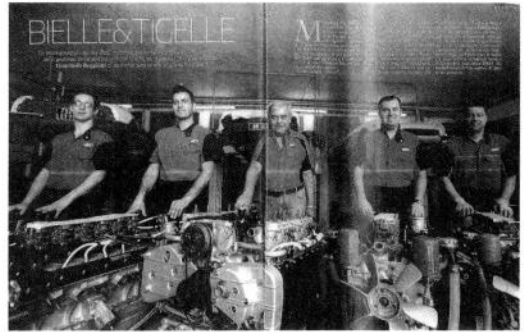


写真4

短期留学でお世話になったトニーオートさんが、イタリアの自動車雑誌の夏号記事に、整備工場での風景やレース活動が掲載されていたので、追記しておく。写真4は、その記事の一部を示す。<sup>(1)</sup>

最後に、イタリア単語表を作成するにあたり、ご協力を頂いた引率の野田毅氏には、深く感謝の意を表します。



今後、私達に続く短期留学生が、この単語表をさらに充実させてくれることを願う。

### 参 考 文 献

(1) 『evo』 096 OFFICINA TONI AUTO Mondadori Pubblicita Spa (2012 agosto-settembre) p.108-113

TABELLE PAROLE

2012/Novembre.14Ver1.2

							
しめる avvitare	ゆるめる svitare	みぎ (右) destra	ひだり (左) sinistra	~のうえ (上) に su	~のした (下) に sotto	はさす staccare	つける attaccare
							
ぼると bullone	ねじ vite	なつと dado	ないろんなつと dado nylon	わっしやー rondella	すぶりんく・わっしやー rondella spaccata	くみだてる triangolo	ぶんがいする esagono
							
ずばな chiave	もんきーれんち chiave ingles	めがねれんち chiave poligonale	そけつと・れんち chiave bussora	らちえつと・ほんどる chiave cric	えくすてんしょん・ばー estensione bastone	ていーれんち chiave ti	ぶらぐれんち chiave per candela
						1 2 3 4	
どらいば (+) cacciavite stella	どらいば (-) cacciavite meno	やすり lima	かみやすり lima carta	うえす straccio	くろずれんち croce	いち に uno due	さん し・よん tre quattro
						5 6 7 8	
ぶらいや pinze	にっば pinze tagliare	うあーた・ほんぶ ぶらいや pinze universale	ばいず・ぶらいや pinze grip	ばいぶれんち tenaglia	ばーる leva	ご ろく cinque sei	なな・ひち・しち はち sette otto
							9 10
えあ・いんぱくと pistola diaria	はんま martello	じゃつき cricco	けつそく・ほんど fascetta	ほーず・ほんど fascetta stringitubi	ばーつ・くりーなー sgrassante	じよつき recipiente	く・きゅう じゅう nove dieci
							
どりる trapano	ぼーるぼん trapano a colonna	おおきい grande	ちいさい piccolo	ながい lungo	みじかい corto	あたらしい nuovo	ふるい vecchio
							
しつくなず・げーじ spessori	まいくる・めーた micro	とるくれんち chiave dinamometrica	めじゃー metro	しかく quadrato	まる rotondo	さんかく triangolo	ろつかく esagono
							
えんじん motore	てんかぶらく candela	おいる・ふいるた filter dell'olio	ずてありんく sterzante	ふれーき frenante	たいや pneumatico	てぶくる guanti	しょうかき estintore